

加爾文，《基督教要義》
選錄：
中英對照讀本

卷三 (C)：善行

**SELECTIONS FROM
JOHN CALVIN,
INSTITUTES OF THE CHRISTIAN RELIGION
(1559):
A BILINGUAL READER**

BOOK THREE (C)

林慈信
Samuel Ling

中華展望
China Horizon

June 2011

卷三 (C)

BOOK THREE (C)

目錄

CONTENTS

善行

GOOD WORKS

稱義與成聖：從與基督聯合而來	
基督裏所有的好處 = 都在永久的盟約裏	
當基督賜好處的時候，祂是賜下祂自己	
Justification and Sanctification: From Union with Christ	
All Christ's Benefits = in Perpetual Bond	
When Christ Gives Benefits, He Gives Himself	
駁斥羅馬教徒反對因信稱義說之謬論	
Does the Doctrine of Justification Do Away With Good Works?	
3.16.1	1
3.17 律法的應許與福音的應許之間的一致性	
The Agreement of the Promises of the Law and of the Gospel	
律法的應許，乃透過福音生效	
The Promises of the Law Are Put Into Effect Through the Gospel	
3.17.3	3
人在上帝面前雙重的被接納	
The Twofold Acceptance of Man Before God	
3.17.4	5
雙重的稱義：#1 罪人的稱義；#2 罪人行為的稱義：	
行為乃是聖靈的恩賜；上帝在基督裏接納信徒	
DOUBLE JUSTIFICATION:	
#1 JUSTIFICATION OF THE SINNER	
#2 JUSTIFICATION OF HIS WORKS:	

THESE WORKS = HIS SPIRIT'S GIFTS GOD RECEIVES BELIEVER IN CHRIST 上帝在什麼意義上喜悅重生者的善行 In What Sense the Lord is Pleased with the Good Works of the Regenerate 3.17.5	7
行為在上帝面前的雙重價值 Twofold Value of Work Before God 3.17.8	11
因信稱義是行為之義的根據 Justification by Faith is the Basis of Works Righteousness 3.17.9	14

稱義與成聖；雅各與保羅 JUSTIFICATION AND SANCTIFICATION; JAMES AND PAUL

路德：人被稱義：上帝的義成為我們的；因我們與首先的（外來的）義合作； 加爾文：強調兩層面的稱義之間的平衡關係： 我們在基督裏被稱義；我們在基督裏被成聖 Luther: Justification of Justified: Righteousness = Ours, Because We Cooperate With First (Extraneous) Righteousness Calvin Emphasizes Parallelism between 2 Justifications We Are Justified in Christ; We Are Sanctified in Christ 行為被上帝接納，只當罪得赦免 Works Are Acceptable Only When Sins Have Been Pardoned 3.17.10 (cf. 3.16.1)	16
雅各與保羅矛盾？ James against Paul? 3.17.11	19

我們藉著信心被稱義；可是信心不是獨立孤存的；信心=工具；

我們藉著信心白白的領受基督的義

We Are Justified through Faith; But Faith is Nothing of Itself;

Faith = Instrument, By Faith We Freely Receive Righteousness of Christ

藉著愛稱義

Justification through Love

3.18.8 22

基督徒的自由

THE CHRISTIAN'S FREEDOM

3.19 基督徒的自由

Christian Freedom

我們對基督徒的自由的教義須要有正確的理解

Need for a Right Understanding of the Christian Doctrine of Freedom

3.19.1 26

從律法釋放自由

Freedom from the Law

3.19.2 27

《加拉太書》的論點

The Argument in Galatians

3.19.3 29

從律法的轄制釋放，使信徒的順服有根有基

Freedom from the Constraint of the Law Establishes the

True Obedience of Believers

3.19.4 30

從約束釋放，使我們能喜樂地順服

Freedom from Constraint Makes Us Capable of Joyous Obedience

3.19.5 32

信徒被恩典釋放，不須懼怕罪的餘種 Emancipated by Grace, Believers Need Not Fear the Remnants of Sin 3.19.6	33
---	----

從《羅馬書》7-9章說明：《聖經》沒有明禁之事自由 Freedom in “things indifferent” with proofs from Romans, 7-9 3.19.7	34
---	----

基督徒有自由按照上帝的旨意享用祂的恩賜 Freedom in the Use of God’s Gifts For His Purposes 3.19.8	35
---	----

自由的濫用 ABUSE OF FREEDOM

我們反對基督徒誤用自由：貪吃，奢侈 Against the Abuse of Christian Freedom for Gluttony and Luxury! 3.19.9	38
--	----

反對基督徒誤用自由：傷害弱者；自由的良心可以從自由來節制 Against the Abuse of Christian Freedom to the Injury of the Weak! Conscience is free, Therefore can abstain from free conscience 3.19.10	41
--	----

冒犯的事 On Offenses 3.19.11	42
--------------------------------------	----

基督徒如何正確的使用自由，正確的捨棄自由 On the Right Use of Christian Freedom and the Right Renunciation of It 3.19.12	45
---	----

我們不可用愛心作藉口，得罪上帝 We Must Not On Pretext of Love of Neighbor Offend Against God 3.19.13	48
---	----

良心從所有人為律法自由 Freedom of Conscience from All Human Law 3.19.14	49
兩種國度；良心的定義 The Two Kingdoms; Definition of Conscience 3.19.15	51
良心的捆綁與自由 Bondage and Freedom of Conscience 3.19.16	54

禱告 PRAYER

試煉的目的：使我們轉目仰望上帝，禱告 禱告：進入上帝的聖殿，提醒上帝祂的應許 Trials' Purpose – Turn Eyes Toward him Pray Prayer: Enter God's Temple, Admonish/Remind God of Promises 3.20.2	57
禱告證實信心：我們有權求上帝成就祂的應許； 禱告有效性的保證：基督的血所印證的約，和基督的代求 Prayer Verifies Faith – We Have Right to Ask God to Fulfill Promises Guarantee of Prayer's Efficacy: Covenant Sealed by Christ's Blood & His Intercession 禱告：唯獨建立在基督的根基上；我們自己和聖人都不可支持 禱告； 上帝的威嚴使我們畏懼；基督作中保，榮耀 -> 恩典 Prayer = Founded on Christ Alone; No Support in Ourselves Nor Saints; God's Majesty Terrifies; Christ Interposes, Glory -> Grace 3.20.8, 3.21.....	58

我們謙卑地來求憐憫

We come as humble suppliants for mercy

3.20.8

耶穌是中保：鼓勵我們禱告

Jesus is Mediator; Motivation for Prayer

3.20.17

若要從此特權得到好處，我們必須有信心（相信已經領受恩典）；

聖靈賜恩典，帶領我們禱告

To Benefit from Privilege, We Must Have Faith (Received Grace);

Holy Spirit Give Grace, Guides Us in Prayer

我們不會求什麼：常常求愚蠢的事

We Cannot Ask Anything: Stupid Things

3.20.5 59

禱告的對象：上帝和祂的應許

聖靈教導我們應禱告什麼；也管理我們心中的情操（禱告所必須的情操）

Object of Prayer: God's Promises; Holy Spirit teaches Us What to Pray, And Rules Affections of Our Heart (Required for Prayer)

聖靈以「嘆息」幫助我們：祂並不禱告

但是透過信心提升我們 -> 我們作出聖潔的祈求，我們的禱告有價值

Holy Spirit Helps With "Groanings": He Does Not Pray, But Lifts Us in Faith -> We Make Holy Requests -> Value to Prayer 60

作出應作的禱告，禱告的好，有四條規則：

第一條規則：集中心思意念，專心禱告：熱心，全心禱告

Four Rules for Well and Duly Entering into Prayer

Rule #1: Focus Mind, Give to Prayer – With Ardent Affection 61

第二條規則：常常禱告，因為我們的順利是危險的信號

Rule #2: Pray At All Times Because Prosperity Threatens Us 62

第三條規則：不要對我們的榮耀作出幻想：乞求憐憫，承認罪過	
Rule #3: No Fancy About Our Glory: Beg for Mercy, Confess Sin	
3.20.8	62
第四條規則：完全信靠上帝的應許	
Rule #4: Complete Trust in God's Promises	65
第二個祈願	
The Second Petition	
3.20.42	66

預定 PREDESTINATION

揀選 Election

Schweizer (1844), Christian (1847)：預定論加爾文教義的中心思想(!?)

是的，加爾文的確認為預定很重要（反駁 Melanchthon）

Election – Schweizer (1844), Christian (1847):

Predestination = Central Doctrine of Calvin's Theology (!?)

True, Calvin Attributed Importance To It (vs. Melanchthon) 70

不錯：加爾文教導雙重預定；可是：預定是否他的教義的中心思想？不是

他的著作越來越強調教牧，教會的關懷；加爾文很少提到預定，只四章（1559）

不過他從來沒有忽略講論到上帝的自由（主權）和榮耀，基督的神性

However – Calvin Taught Double Predestination; Is It Center of His Teaching? No

Increasing Prominence = Ecclesiological, Pastoral Concerns

Calvin Rarely Spoke of Predestination, Except 4 Chapters (1559)

But Never Ceases to Speak of Freedom and Glory of God,

Divinity of Christ 71

- 加爾文 1536：預定 = 不是獨立的教義
 加爾文在兩處提到：信經；教會論：選民和被遺棄者的對照
 Calvin 1536: Predestination = Not Independent Doctrine
 Calvin Mentioned It in Two Places: Creed;
 Ecclesiology: Opposition Between Elect and Reprobate 72
- 教會論的教義：呼召，稱義，揀選 = 相關
 On Doctrine of the Church:
 Vocation, Justification, Election = Related 73
- 救恩 = 不能失去，因為上帝的揀選；
 選民 = 被保守，因為基督的保守
 選民和被遺棄的人的分別 = 上帝成就的事；我們不能清楚分辨；
 對承認信心的人，我們當給「愛心的判斷」(charitable judgment)
 Salvation = Unlosable, Due to Election; Elect = Entrusted to Keeping of
 Christ; Separation of Elect & Reprobate = Effected by God
 We Cannot Clearly Distinguish;
 “Charitable Judgment” to Those Who Profess Faith 74
- 加爾文：遺棄論？不肯定
 Calvin: Reprobation? Not Certain 75
- 加爾文 1537 法文《信仰問答》：具決定性
 論法律之後，論救贖之前：上帝的話（種子）只在選民生命中
 增長；
 對被遺棄的人，上帝的話帶有死亡的臭味
 Calvin 1537 French Catechism: Decisive; After Law, Before Redemption:
 Word (Seed) Grows in Elect Only; To Reprobate, Odor of Death 76
- 加爾文 1537 肯定遺棄的教義：
 選民和被遺棄的人都是上帝的僕人，都為了上帝的榮耀
 Calvin 1537: Affirms Reprobation;
 Elect and Reprobate Serve to Exalt God’s Glory 77

加爾文 1539：預定的教義在救贖的教義之後；也在護理一段提到；

1554：同樣；1559：護理放在上帝論之後，預定放在成聖和稱義之後；

預定與護理都是因為上帝的預旨

Calvin 1539: Predestination After Salvation, in Chapter Also on Providence;

1554: Same; 1559: Providence At End of Doctrine of God,

Predestination After Sanctification and Justification

Both Predestination and Providence = From Divine Will 77

阿奎那：預定=上帝護理的特別應用

加爾文：預訂是影響護理的條件 (condition)

比薩：預定放在護理之後，創造之前

Aquinas: Predestination = Special Application of Providence

Calvin: Predestination Conditions Providence

Beze: Predestination After Providence Before Creation 78

加爾文 1559：預定放在上帝論旁邊？不是最好的地方

加爾文把預定與基督和基督的工作連接；

預定成全救贖，使整個救贖大工能被理解

Calvin 1559: Predestination re. Doctrine of God? Inopportune;

Calvin Connects Predestination with Christ and His Work

Predestination Completes, Illumines Whole of Redemption

1.15.8 79

預定的根據：不同版本沒有更改：1539：所有要點已經解釋

加爾文讀布薩的羅馬書註釋；寫了自己的羅馬書註釋

後來的加增與預定的要點，內容無關

Basis for Predestination: No Change through Editions

1539: All Essentials = Expounded

Calvin Read Bucer on Romans, Wrote on Romans

Subsequent Additions = Not of Substance 80

加爾文：預定教義的實際、教牧關懷：
 不要當作形而上學的玩兒討論
 預定的教義只用來幫助解釋稱義，恩典，和教會論
 Calvin's Practical/Pastoral Concern re. Predestination:
 Never Discuss It As Metaphysical Indulgence
 Only to Throw Light on Justification/Grace & Ecclesiology 81

避免相反方向的極端：試圖進入上帝的隱秘 = 不敬虔
 得救的確據：從上帝的呼召，不是從上帝的預定而來
 不要尋求比聖靈的見證更高的確據
 Avoid Contrary Excess: Enter Into God's Secrets: Impiety
 Assurance of Salvation: From Calling, Not Predestination
 Don't Seek Assurance Higher Than Spirit's Testimony
 Comm. John 6:40; Comm. Eph. 1:3-4; Inst., 3.21.1-2 82

3.21.1 論永恆的揀選，即上帝預定某些人得救，某些人滅亡
 3.21 Eternal Election, By Which God Has Predestined Some to Salvation,
 Others to Destruction
 揀選的教義之必須性和益處；好奇心的危險
 Necessity and Beneficial Effect of the Doctrine of Election;
 Danger of Curiosity
 3.21.1 84

論永恆的揀選，即上帝預定某些人得救，某些滅亡
 預定的教義，只可從《聖經》尋找
 Doctrine of Predestination to be Sought in Scripture Only
 3.21.2 87

第二種危險：對揀選的教義的不安和沉默
 The Second Danger: Anxious Silence About the Doctrine of Election
 3.21.3 89

預定=《聖經》所教導的真理；要承認，要宣講！
 背叛上帝的人恥笑這項真理
 Predestination = Taught by Scripture; Admit It, Preach It!
 Rebellious Minds Make Mockery of These Doctrines

駁斥所謂「這教義的危險」的論調 The Alleged Peril in the Doctrine Dismissed 3.21.4	91
反對預定的人縮小預定的範圍，或說上帝的預定是靠祂的預知 Opponents Diminish Scope, Or Make Predestination Dependent on Foreknowledge 3.21.4	92
加爾文分辨預定與預知：若說預定是因為預知 = 混淆 對於上帝的預知來說，沒有事物是過去或未來的 Calvin Distinguishes Predestination, Foreknowledge; To Say Predestination Due to Foreknowledge= Confusing; To God's Foreknowledge, Nothing is Past or Future 3:21.5; 3.23.6	93
上帝的預定與預知；以色列的被揀選 Predestination and Foreknowledge of God; The Election of Israel 3.21.5	94
第二階段：揀選與遺棄個別的以色列人 The Second Stage: Election and Reprobation of Individual Israelites 3.21.6	101
揀選個別的人，才是實在的揀選 The Election of Individuals as Actual Election 3.21.7	104
揀選論：結論 Summary Survey of the Doctrine of Election 3.21.7 (續 continued)	106
加爾文在他的講道裏重述這方面的分辨：揀選 = 上帝主權旨 意的自由作為 在預定和預知之間建立因果關係：讓人的自由走後門進入： 弗 1:3-4 講道	

Calvin Repeats Distinction In Sermons:
 Election = An Free Act of God's Will
 Setting Up Causal Relation Between Predestination and Foreknowledge:
 Letting in Human Freedom Thru Back Door Eph. 1.3-4 Sermon107

Duns Scotus：上帝的預知不能決定祂自由，主權的揀選預旨
 Duns Scotus: God's Foreknowledge Cannot Determine His Free,
 Sovereign Decree of Election Comm. Sentences108

罪人必然意志作惡：內在的必然性；
 上帝在選民心中改造意志
 God's Will Through Calling to Elect = Irresistible
 Sinful Man Necessarily Will and Do Evil – Internal Necessity;
 God Makes, Forms Will in Elect
 2.3.10109

加爾文：上帝並沒有向被遺棄（棄絕）的人提供恩典，
 上帝的恩典，也不是因為人認為好，而接受它；
 上帝的恩典成就人的選擇；選民=上帝旨意的工具
 Calvin: God Doesn't Offer Grace to Be Rejected,
 Or Accepted Because It Seems Good to One;
 God's Grace Produces Choice; Elect = Instrument of God's Will
 2.3.13110

預定（和救贖）= 建立在耶穌基督的根基上
 救贖的應許 = 在基督裏保證；上帝的揀選 = 在基督裏印證
 Predestination (and Redemption) = Founded on Jesus Christ
 Salvation Promises = Guaranteed in Christ; Election = Sealed in Christ
 Calvin: Accent = On Offer of Salvation in Christ
 預定 = 建立在基督的根基上 -> 得救的確據
 上帝遷就，向我們啟示祂的兒子 -> 確據
 Predestination = Founded on Christ -> Assurance of Salvation;
 God Comes Down, Shows Us His Son -> Assurance111

與基督聯合 -> 敬虔；與基督交通 -> 確據
 Union with Christ -> Piety; Communicate with Christ -> Assurance
 3.25.5 (Cf. Comm. Matt. 11:27).....112

上帝揀選的記號：呼召，稱義，選民的義行 Election's Sign/Testimony: Calling, Justification, Righteous Works Of Elect 3.21.7, 3.24.4 駁斥控告假罪名這種教義永遠是不義的 3.23 Refutation of the False Accusations with Which This Doctrine Has Always Been Unjustly Burdened (斥誹謗預定論之謬說和上帝的旨意) (Reprobation the concomitant of election and an act of God's will, 1-3) 斥誹謗預定論之謬說 Election – But No Reprobation? 3.23.1	114
上帝的預旨與上帝的容許沒有分別！ No Distinction Between God's Will and God's Permission! 3.23.8	118
信心是揀選的工作，可是：上帝的揀選並不根據人的信心 Faith is the Work of Election, But Election Does Not Depend Upon Faith 3.24.3	120
被揀選的確據：正確的方法和錯誤的方法 The Right and Wrong Way to Attain Certainty of Election 3.24.4	121
真正相信的人不可能失喪 He Who Truly Believes Cannot Fall Away 3.24.7	124
善行能強化信心 The Sight of Good Works Can Strengthen Faith 3.14.18	126
善行是恩召的果子 Works as Fruits of the Call 3.14.19	127